

E8 - The Intruder

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Clear Mirror Temple

[00:17] Rokon

Someone's been acting strange lately.

[00:21] Rokon

I mean Atsufusa.

You must have noticed, Lord Natsuka.

[00:25] Rokon

It seems he's been in
contact with the Prince,

[00:28] Rokon

but who knows what he's plotting?

[00:31] Rokon

Whatever it is, it's always
better to nip trouble in the bud.

[00:42] Rokon

Oh, and there has been a death
in Cherry Blossom Palace.

[00:46] Natsuka

A death?

[00:47] Rokon

An imperial lady-in-waiting, I hear.

[00:55] Rokon

I await your orders.

SIGN YATAGARASU

SIGN The Raven

Does Not

Choose

Its Master

[02:35] Yukiya

How did this happen?

[02:37] Sumio

She fell sometime between midnight
last night and dawn this morning.

[02:42] Sumio

But a few days ago, she said she had a family

emergency and spent two nights away.

[02:48] Sumio

When I asked her family, however,
it turned out she didn't go home.

[02:54] Yukiya

What does it mean?

[02:56] Sumio

It happens sometimes.

[02:58] Sumio

Cherry Blossom Palace imposes
strict limits on outside contact.

[03:02] Sumio

When a lady-in-waiting wants to go out,
visiting home makes the best excuse,

[03:07] Sumio

even if they really want to meet a man
or do something they can't admit to.

[03:12] Yukiya

What they can't admit to?

[03:14] Nazukihiko

We can rule out suicide.

[03:16] Nazukihiko

Look how her feathers have scattered.

[03:18] Nazukihiko

She must have tried
to shift shape mid-fall.

[03:23] Nazukihiko

At the very least, she wasn't ready to jump.

[03:28] Yukiya

This is giving me the creeps.

[03:32] Yukiya

What the heck is going on
in Cherry Blossom Palace?

SIGN Wisteria Hall, Cherry Blossom Palace

[03:40] Sumio

We have identified the deceased
as Samomo, an imperial lady-in-waiting.

[03:46] Ukogi

Are you quite certain? Couldn't it be
someone who merely looks like her?

[03:51] Sumio

We had her younger brother identify
the body. There can be no doubt.

[03:58] Sumio

By order of His Highness, the Yamauchi
Guard will continue to investigate.

[04:04] Sumio

We sincerely hope for your cooperation.

[04:12] Asebi

Wait!

[04:14] Asebi

Please wait!

[04:16] Asebi

Is what you just said true?

[04:17] Ukogi

My lady, restrain yourself!

[04:18] Sumio

And you are?

[04:20] Ukogi

You there! You stand before
the mistress of the Spring Hall!

[04:25] Sumio

I beg your pardon.

[04:27] Asebi

How did this happen?

[04:29] Asebi

Did she lose her footing
while running an errand?

[04:34] Sumio

We are currently investigating the cause.

[04:37] Asebi

I chatted with Samomo just the other day.

[04:42] Asebi

She was so cheerful and kind to everyone.

[04:47] Asebi

I can't believe it!

[04:49] Asebi

Why Samomo?

[04:50] Sumio

This incident grieves His Highness as well.

[04:55] Sumio

He has commanded us to uncover the truth.

[04:59] Sumio

I swear to report the truth
if I possibly can. Please be patient.

[05:13] Fujinami

Sister...

[05:15] Fujinami

I never dreamed this would happen.

[05:21] Fujinami

Samomo is dead.

[05:23] Asebi

Princess Fujinami!
Please get a hold of yourself!

[05:25] Fujinami

Why? Why?

[05:29] Fujinami

Oh, if only I'd known, I would never
have made her my lady-in-waiting!

[05:34] Asebi

Please don't say that. I know it would've
saddened Samomo to hear you.

[05:40] Asebi

Don't worry. The Yamauchi Guard
will bring the truth to light.

[05:45] Fujinami

There must be some explanation.

[05:51] Cha-no-Hana

Surely either Samomo jumped
or someone pushed her.

[05:56] Kikuno

I suppose we should assume
one or the other,

[05:59] Kikuno

given that His Highness's
personal guardsman is involved.

[06:03] Shiratama

If Samomo was murdered,

[06:07] Shiratama

then surely you, Lady Asebi,
are the most likely culprit.

[06:12] Asebi

What?

[06:14] Shiratama

I suppose you had Samomo
arrange your little tricks,

[06:18] Shiratama

then disposed of her
when she became inconvenient.

[06:22] Asebi

What? How could you say that?

[06:24] Fujinami

Shiratama, I will take any insult
aimed at Lady Asebi as an insult at myself!

[06:30] Shiratama

Taking in the Princess like that
only makes it more plausible.

[06:34] Shiratama

You really are just as vicious
as your mother was, I see.

[06:39] Shiratama

And after my Cha-no-Hana warned you
not to follow in her footsteps.

[06:44] Masuho

That's quite enough, Shiratama.

[06:46] Masuho

We came here to refine ourselves
through competition.

[06:50] Masuho

Taking advantage of others' misfortune
to torment Asebi is simply disgraceful.

[06:54] Shiratama

My, how odd.

[06:56] Shiratama

You've scorned Lady Asebi
as a country bumpkin all this time.

[07:03] Shiratama

When did you become such good friends?

[07:05] Shiratama

Well, I suppose the Western House
is famously fickle. Or...

[07:11] Shiratama

Did you two desperate ladies
bond over your shared misfortune?

[07:15] Masuho

Shiratama, you dare—

[07:16] Hamayu

Enough, Shiratama.

[07:19] Hamayu

Samomo is dead. You could
at least *pretend* to mourn.

[07:26] Takimoto

We of the Wisteria Guard are also
investigating what befell Samomo.

[07:32] Takimoto

Please refrain from communicating
directly with the Yamauchi Guard,

[07:36] Takimoto

even if you receive questions in writing.

[07:39] Takimoto

As before, we ask that you only correspond
with the outside world via Wisteria Hall.

[08:11] Nazukihiko

See to Kazumi while I'm out.

[08:15] Yukiya

Yes, sir.

[08:16] Yukiya

I assume I only need to guide him?

[08:19] Yukiya

To the spot Your Highness pushed me off
when we spied on the ladies, I mean.

[08:24] Nazukihiko

I wouldn't call that "spying."
It was reconnaissance.

[08:28] Yukiya

Yeah, yeah. Sure it was.

[08:30] Yukiya

But I still don't quite trust that guy.

[08:36] Nazukihiko

Kazumi is a good man.

[08:39] Yukiya

But what's he doing here? I swear I've seen
him working for the Northern House.

[08:44] Nazukihiko

Of course you have.

[08:46] Nazukihiko

He's a Northern spy, but he started out
gardening at their main house.

[08:50] Yukiya

Oh, no wonder.

[08:52] Nazukihiko

He did such good work
that I invited him to join us,

[08:58] Nazukihiko

on the condition that I grant his wish.

[09:04] Yukiya

Have a safe trip!

[09:10] Yukiya

He makes this stuff sound like no big deal.

[09:12] Kazumi

Sir Yukiya.

[09:15] Kazumi

I'm ready whenever you are.

[09:17] Yukiya

R-Right. Let's get going, then.

[09:25] Kazumi

This would be hard going
if we didn't know the way.

[09:30] Yukiya

Cherry Blossom Palace stands on
a steep cliff to keep out intruders.

[09:35] Yukiya

You could fly to it, but the Wisteria
Guard constantly patrols the skies.

[09:39] Kazumi

I see.

[09:41] Kazumi

Oh, keyflower orchids.

[09:45] Kazumi

They're blooming awfully late.

[09:47] Yukiya

Why do you want to see
Cherry Blossom Palace, Kazumi?

[09:51] Yukiya

Forgive me for prying.

[09:53] Yukiya

I thought maybe you knew someone there.

[09:57] Kazumi

I'm not sure I can claim I know her.

[10:00] Yukiya

I thought so. One of the
Northern ladies-in-waiting?

[10:04] Yukiya

Oh, don't tell me if you don't want to.

[10:06] Kazumi

Well, something like that.

[10:10] Kazumi

I'm hoping to see her, just for a moment.

[10:12] Yukiya

Oh, so *that's* what this is about.

[10:15] Yukiya

Still, the Prince sure plays dirty, using
your romantic troubles to win you over.

[10:36] Kazumi

Shiratama!

[10:37] Yukiya

Wait, Shiratama?

[10:39] Yukiya

Hold it, Kazumi!

[10:50] Yukiya

You mean you came to see...

SIGN Winter Hall, Cherry Blossom Palace

[11:29] Elderly Lady-in-waiting

Thank you so much for coming all this way.

[11:31] Elderly Lady-in-waiting

When you return to the Center, please tell
His Highness we appreciate his concern.

[11:38] Nazukihiko

Certainly. I promise to inform His Highness.

[11:43] Mayservant 1

Who's that handsome fellow?

[11:45] Manservant 2

A messenger from the Center.

Said he knows her ladyship.

[11:49] Maidservant 2

Her ladyship? From the main house?

[11:51] Maidservant 2

But she has those hideous
pockmarks all over her face.

[11:53] Manservant 1

How would he know
with a screen between them?

[11:57] Manservant 1

Hey, Kasuke!

[11:59] Manservant 1

I told you to carry this stuff!

[12:00] Kasuke

R-Right.

[12:01] Manservant 1

Get a move on!

SIGN Southern Palace

[12:06] Toru

The Prince vanished?

[12:08] Atsufusa

I haven't seen him at all lately.

[12:12] Toru

He's probably holed up with
his favorite courtesan. Let him be.

[12:18] Atsufusa

Lord Toru, you mustn't
underestimate the Prince.

[12:23] Atsufusa

After Tanabata, there can be no doubt
he harbors grave suspicions of the South.

[12:29] Atsufusa

I worry.

[12:33] Atsufusa

Could he be guiding events indirectly
while he's out of our sight?

[12:38] Toru

You think a fool could
outwit the Southern House?

[12:42] Atsufusa

Perhaps.

[12:46] Toru

Don't presume.

[12:47] Toru

Atsufusa.

[12:49] Toru

By all rights, your lowly birth
shouldn't even entitle you to speak to me.

[12:54] Atsufusa

I was merely thinking
of the Southern House's—

[12:56] Toru

I'm telling you to know your place.

[13:07] Nazukihiko

You have my sincere gratitude
for granting me this audience.

[13:14] Nazukihiko

How have you fared since last we spoke?

[13:17] Nazukihiko

I'm told an illness scarred
your face early this year.

[13:24] Nazukihiko

Withdrawing from the Rite of Ascension
on such short notice must have pained you.

[13:29] Nazukihiko

His Highness still thinks
of you with concern.

[13:43] Lady-in-waiting

M-My lady.

[13:45] Futaba

Clear the room.

[13:46] Lady-in-waiting

But...

[13:54] Futaba

I never had any pockmarks.

[13:57] Futaba

I meant to take this secret to my grave,

[14:01] Futaba

but I wish His Highness to know the truth.

[14:06] Futaba

To know the real reason
I withdrew from the rite.

[15:15] Masuho

Kikuno?

[15:19] Masuho

Who's there?!

[15:21] Kikuno

I-Intruder!

[15:23] Kikuno

Intruder!

[15:25] Shout

Intruder!

[15:36] Takimoto

We will see to this at once.

[15:38] Takimoto

Your Highness need not trouble herself.

[15:43] Fujinami

Takimoto.

[15:45] Lady-in-waiting

What's going on?

[15:46] Wisteria Guard

Please turn back. It's not safe.

[15:48] Wisteria Guards

Where is he?

[15:49] Wisteria Guards

He's not here!

[15:50] Wisteria Guards

Find him before dawn breaks!

[16:00] Wisteria Guards

Dawn's here!

[16:03] Wisteria Guards

There he is! I found him!

[16:05] Takimoto

Don't let him escape! Use arrows!

[16:07] Wisteria Guards

Fire!

[16:11] Wisteria Guards

Don't let him escape!

[16:12] Wisteria Guards

Surround him!

[16:12] Wisteria Guards

Hold him down!

[16:13] Wisteria Guard 3

Take him alive!

[16:15] Wisteria Guard 3

Bring rope! Rope!

[16:16] Takimoto

Move! Stand aside!

[16:20] Wisteria Guard 3

Huh?

[16:49] Hamayu

Are you hurt, Shiratama?

[16:57] Shiratama

It can't be. Not that filthy corpse.

[17:01] Shiratama

Not that...

[17:02] Hamayu

Shiratama, are you...

[17:05] Cha-no-Hana

My lady!

[17:06] Cha-no-Hana

What happened to you?

[17:09] Cha-no-Hana

Takimoto! What is all this commotion?

[17:13] Takimoto

We had an intruder.

[17:15] Cha-no-Hana

An intruder?

[17:18] Takimoto

I had no choice but to take his head.

[17:23] Takimoto

Lady Shiratama had the misfortune
of witnessing the act.

[17:27] Cha-no-Hana

What?

[17:28] Cha-no-Hana

First, Samomo, and now, an intruder.
What has palace security come to?

[17:33] Shiratama

You coward.

[17:34] Cha-no-Hana

What?

[17:37] Shiratama

You never came. I knew you wouldn't.

[17:41] Cha-no-Hana

My lady?

[17:43] Cha-no-Hana

In any case, let us return to Winter Hall.

[17:43] Lady-in-waiting

What happened?

[17:44] Lady-in-waiting

Look at all that blood!

[17:45] Shiratama

I'm telling you, it's not true!

[17:49] Shiratama

What an awful smell.

[17:50] Shiratama

What shall I do?

His Highness will find me repulsive.

[17:54] Shiratama

Cha-no-Hana, bring incense.

I must scent my kimono.

[17:56] Cha-no-Hana

Lady Shiratama.

[18:06] Ukogi

Takimoto, would you kindly
explain what happened here?

[18:11] Takimoto

A scoundrel slipped into the Autumn Hall.

[18:13] Lady-in-waiting

Autumn Hall?

[18:15] Takimoto

Fortunately, he was soon discovered
and took to his wings.

[18:19] Kikuno

He didn't lay a finger
on Lady Masuho-no-Susuki.

[18:22] Ukogi

And who was this ruffian?

[18:24] Takimoto

A member of a robber band, I presume.

[18:27] Takimoto

As a matter of fact, items that
belong in Cherry Blossom Palace

[18:31] Takimoto

have been appearing on the market
for a little while now.

[18:35] Takimoto

We believe the late Samomo
had ties to this man.

[18:41] Lady-in-waiting

Samomo?

[18:43] Takimoto

I had planned to tell you all
this formally at a later date,

[18:48] Takimoto

but we discovered this on Samomo's body.

[18:52] Takimoto

This comb is clearly
far beyond her station.

[18:56] Ukogi

You mean to tell us
Samomo was engaged in theft?

[18:59] Takimoto

Indeed I do.

[19:01] Takimoto

The man received the goods
she took and sold them.

[19:06] Takimoto

But they fell out, and he killed her.

[19:08] Takimoto

So this time, he tried to
infiltrate the palace himself.

[19:13] Takimoto

That must be the truth
of this affair, more or less.

[19:16] Lady-in-waiting 2

I thought it would be something like that.

[19:19] Lady-in-waiting 3

They did say Samomo was a hill raven.

[19:22] Lady-in-waiting 3

Breeding always shows through in the end.

[19:25] Asebi

Samomo wasn't like that.

[19:28] Asebi

You should all know
what a nice girl she was.

[19:32] Takimoto

In that case, Lady Asebi, how do you
explain Samomo having this comb?

[19:39] Asebi

I don't...

[19:43] Hamayu

Try using your heads, dimwits.

[19:48] Masuho

Hamayu.

[19:55] Asebi

Lady Hamayu!

[19:59] Asebi

Lady Hamayu! Lady Hamayu!

[20:02] Asebi

Where are you going?

[20:10] Cha-no-Hana

What's all this racket?

[20:12] Lady-in-waiting 4

Cha-no-Hana, ma'am!

It's the lady of Summer Hall!

[20:16] Cha-no-Hana

Lady Hamayu. And Lady Asebi, too.

[20:20] Cha-no-Hana

To what do we owe the honor?

[20:23] Hamayu

We want to see your mistress. Show us in.

[20:25] Cha-no-Hana

I respectfully decline.

My lady is indisposed.

[20:30] Hamayu

I can guess what state she's in.

[20:34] Cha-no-Hana

You mustn't!

[20:37] Hamayu

Clear out the ladies-in-waiting.

Yourself included.

[21:01] Hamayu

Hey.

[21:02] Hamayu

I see it hit you hard, Shiratama.

[21:06] Shiratama

My, Lady Hamayu. When did you get here?

[21:10] Shiratama

Do forgive me for neglecting you.

[21:13] Shiratama

Did you wish to see me about something?

[21:20] Hamayu

You must be at your breaking point.

[21:29] Hamayu

Why not excuse yourself
and go home to the North?

[21:33] Shiratama

I can't do that.

[21:36] Shiratama

I *must* make an imperial marriage.

[21:39] Shiratama

Perhaps *you* should
take your leave instead.

[21:46] Hamayu

Yeah, maybe I should.

[21:49] Hamayu

But you'll snap if you keep on like this.

[21:55] Shiratama

I already have.

[22:00] Hamayu

You knew that intruder.

[22:03] Hamayu

And pretty well, too. Am I wrong?

[22:11] Hamayu

You should never have come here.

[22:14] Hamayu

You should never have
taken part in the rite.

[22:18] Hamayu

Not if you were in love with another man.

[22:24] Shiratama

You say such amusing things.
Me? Carrying on an affair?

[22:38] Shiratama

I hate to disappoint you.

[22:39] Shiratama

There was nothing between
Kazumi and me! Nothing!

[22:43] Shiratama

How could you think I'd ever be so foolish?

[22:46] Shiratama

I was born solely to marry a prince!

[22:51] Shiratama

My heart doesn't belong to me!

[24:31] Narrator

*Sweet yet cruel memories
wear away Shiratama's mind.*

[24:37] Narrator

*A lowly raven has entered the palace
in the guise of a dazzling lady.*

[24:43] Narrator

*A false noblewoman
starts telling the truth.*

[24:50] Narrator

Next time: "Lady Raven."

SIGN Lady

SIGN Raven

SIGN YATAGARASU:

The Raven

Does Not

Choose

Its Master

SIGN Illustration: Natsuki

Revision #1

Created 2025-04-02 17:33:30 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 17:33:30 UTC by whimsee